



# ALEXANDRA MALDWYN-DAVIES

## Literary Translator - Editor

+33 6 14 51 47 39

alexandramaldwyndavies.wordpress.com

maldwyndaviesa@gmail.com

6, place de la mairie, 29246,  
Poullaouen, FRANCE

### ABOUT ME

A multi-talented translator specialised in literary texts and video games. Extremely motivated with the ability to develop strong working relationships with clients to establish translation requirements and deliver accurate, polished documents. I have a real sense of service and the dedication to complete large and demanding projects clearly, precisely, and of consistently high quality.

### EDUCATION

**BA (Hons) Philosophy and French**  
University of Leeds  
1997 – 2001

Subjects studied: Research Methods, Literary Translation, Moral and Political Philosophy, Metaphysics, Modern European Philosophy, Advanced French Language Skills, French Literature.

**A-Levels and GCSEs**  
Westholme Upper School  
1990-1997

**Post-graduate cert.  
(TEFL)**  
University of Central  
Lancashire  
2001 - 2002

**Advanced diploma  
(TEFL)**  
English Language Centre -  
London  
2002 - 2004

**Diploma in Counselling**

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### ● **Literary Translator (French to English UK/US) - Editor (English UK/US)**

Freelance

June 2008 / Present

##### ➤ **Key responsibilities:**

- Translate and localise novels, video games and apps from French into English and ensure the finalized version is polished and relays the intended message perfectly;
- Research phraseology, idioms, and plays-on-words;
- Liaise with clients and authors to discuss uncertainties and address requests for changes;
- Construct client-focused style-guides, offer guidance and feedback;
- Review, edit and proofread native texts to achieve accuracy.

##### ➤ **Key achievements:**

- 10 + traditionally published novels including award-winning fiction and bestsellers;
- 30 + e-books and apps;
- 20 + video game narratives / scripts;
- London Book Fair speaker and panelist.

#### ● **Contract Manager**

Institut Français de Gestion (Langues), Paris  
September 2002 / June 2012

My responsibilities in this post encompassed a wide range of skills. I had to create teaching materials and develop authentic resources for air traffic controllers and pilots (ADP/DGAC). In addition to this I consulted with company managers, devised individual training plans, and managed resources.

#### ● **Content Writer**

Gymglish, Paris  
June 2008 / June 2010

A freelance writing contract with Gymglish, an internet-based language company in Paris. My work consisted of creating scripts with a range of comprehension questions.

## CORE SKILLS

SDL Trados Studio



MemoQ



MS Office (Word, Excel, PowerPoint)



SEO



- Document translation / localisation
- CAT tools / Translation memories
- Punctuation / grammar
- Proofreading / reviewing / revision
- Terminological consistency
- Research
- Client relationships
- Team leadership
- Interpreting

## SOCIAL MEDIA

- [www.facebook.com/alexandramaldwyndavies/](https://www.facebook.com/alexandramaldwyndavies/)
- [www.proz.com/translator/1434224](https://www.proz.com/translator/1434224)
- [www.linkedin.com/in/alexandra-maldwyn-davies-5453a522/](https://www.linkedin.com/in/alexandra-maldwyn-davies-5453a522/)

## HOBBIES

I founded a charity shop, tearoom, and arts centre with the aim of helping vulnerable animals. I oversee a team of over 40 volunteers who manage the shop on a daily basis. We sell secondhand items and all money raised goes towards our sterilisation and rescue programme. We hold regular fund-raising and community events and have a network of foster families through whom we rehome over a hundred animals a year.

### ● Pedagogical Writer and Trainer

ISIS, Warsaw, Poland

January 2002 / August 2002

In this position, I focused on my classroom management skills and my ability to motivate pupils and encourage them in their studies. I prepared all course materials, organised community events and maintained school administrative records.

### ● Teacher of French

Queen's Park High School, Blackburn

March 2001 / January 2002

In my first teaching position, I had full responsibility for all years (ages 11 – 16), including GCSE classes. I prepared materials and developed my own lesson plans and schemes of work within the framework of the national curriculum.



## PUBLISHED WORKS

**Video games and apps:** *Is It Love?* – 40 Otomé novels (Ubisoft), *Dofus/Wakfu* (Ankama), *A Game of Thrones* (Cyanide), *In Memoriam* (Lexis-Numérique), *Shiness* (Focus Home Interactive), *Men of War: Assault Squad* (Digitalmindsoft), *Human Defense* (Steam)...

**Fiction (translation):** *The Rosie Maldonne Series: (Queen of the Trailer Park, Queen of the Hideout, Queen of the Masquerade), The Crumpled Letter, The Shattered Portrait (Alice Quinn), Six Months to Kill (Enzo Bartoli), A Killer's Game (Luca Tahtieazym) – (AmazonCrossing)...*

*The Boy who Dreamed of Flying in a Cadillac (Alice Quinn), Romance at Rayol-Canadel (Sylvie Bérout), Anu Tara Tiki (Lorraine Saint-Hubert and Ludovic Des Leuques – (Independent)...*

**Fiction (editing):** *The Speechless God, May Death Sleep, All the Tranquil Dead, The Silver Crown, Strange Bird, Black Butterfly, Dreams from Snow – Anna Jansson; Stormseed – Isobelle Gebhardt; Julia Menken – Chantal Van Mierlo; Who Killed Me? Burca Armen...*

**Tourist guides (translation):** *Fermes-Manoirs du Bessin (Bernard Gourbin) – (OREP)...*

**Non-fiction (contributions):** *The Book of Standing Out: Travels through the Inner World of Freelance Translation (Andrew Morris), The Bright Side of Translation (Nicole Y. Adams)...*



References are available upon request